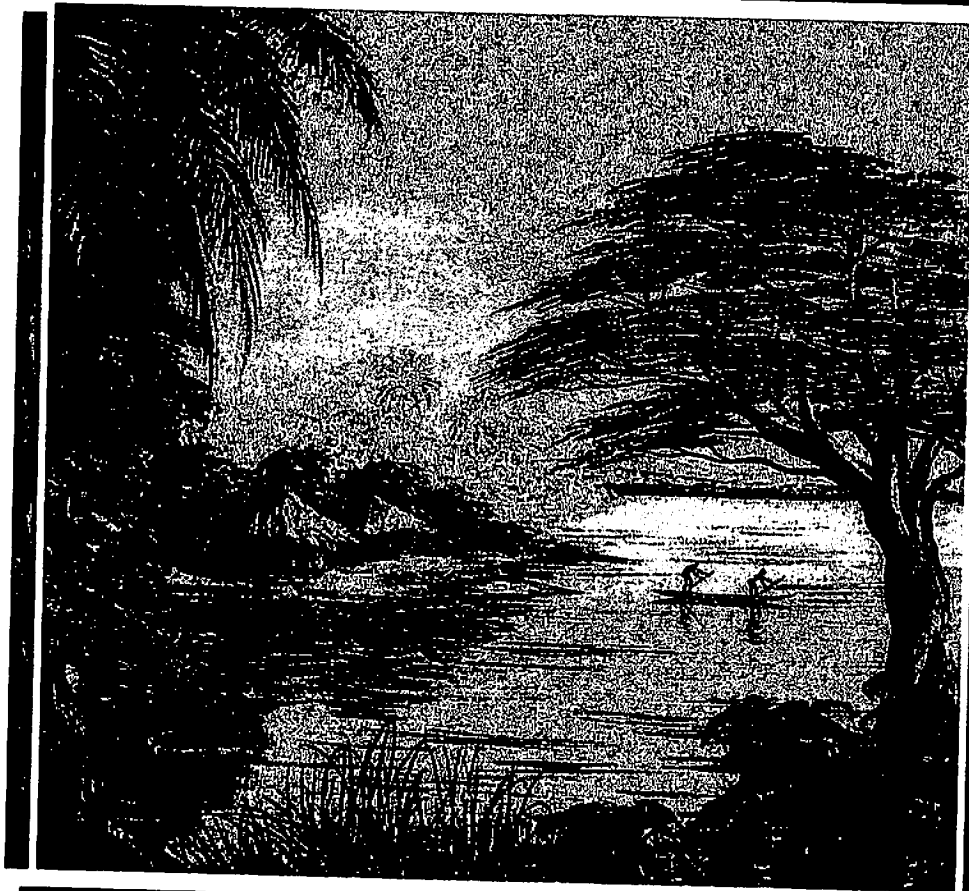


## Chapter 1

### *Origin Stories of Central Africa*

*I'll write of their ancestral faith,  
Of origins and death,  
Of whence man came and where man goes  
When breathing final breath.*

—JOHN OLLIVIER, THE WISDOM OF AFRICAN MYTHOLOGY



*Classic Serenity on the Congo River*

Besides exhibiting cruel humor at times, oral traditions can often seem to be teaching questionable morals. Yet there is some times an old mythological explanation behind an apparently aberrant cultural behavior, as Jomo Kenyata notes in *Facing Mount Kenya*. He points out that the Masai have no problem with stealing cattle from their distant cousins, the Samburu or (especially) the Kikuyu. Lengai (God) had originally created cattle and entrusted them to the Masai. Others soon envied the Masai for the cattle and began stealing them and forming their own herds. So to this day, if a Masai steals a cow, he is just taking back what is rightfully his from creation.

The first story in this chapter has as its objective to teach a moral or lesson, and at the same time demonstrate the origin of Turtle's fame, prowess, and powerful reputation. The moral to this story is a very common one throughout Africa. Turtle is the unequivocal trickster in the oral tradition at hand, and one of the most successful tricksters throughout Africa. Designed to entertain and instruct at the same time, the story also is imbued with humor. This affirms what S. Kichamu Akivaga has noted about oral traditions in general: "Trickster stories are central to African culture for the ability to teach while entertaining the audience in a humorous way." (Akivaga, *Oral Literature*, Nairobi, Kenya: Heinemann, 1986, p. 19.)

The story in question, "When Turtle was Insulted by Elephant and Hippopotamus", was taken from a collection of oral traditions that J. Davidson put together and named simply Masapo na Bankoko (in Lingala, lingua franca of the Democratic Republic of Congo, Stories from Our Ancestors [Kinshasa, Congo: Editions Leco, 1968]). The stories were written in Lingala, and have been translated into French by the author of this text. J. Davidson thanks a certain Tata Thomas Ikofo in the preface of his book for having recounted the stories to him. *Tata* means "father" in

Lingala, but is also used as a respectful term whenever addressing an older man, whether he is a biological father or not.

One of Turtle's qualifications appears in the introduction to this story, part of Turtle's curriculum vitae, if you will. He is said to be infused with *mayèlè mabé* (literally, "bad wisdom"), but the linguistic fit is "craftiness" or "cunning," implying someone who is a survivor at the expense of others.

### *Questions à discuter avant de lire...*

1. As-tu déjà voyagé en Afrique? Quand? Ou es-tu allé(e)?

Notes de grammaire : « J'ai déjà voyagé en Afrique. » (I've already travelled to Africa.) « Je n'ai jamais voyagé en Afrique. » (I have never travelled to Africa.) « Je n'ai pas encore voyagé en Afrique. » (I haven't travelled to Africa yet.)

2. Voudrais-tu voyager un jour en Afrique? Pourquoi? Pourquoi pas? Notes de grammaire : « Je voudrais... » (I would like...)

3. Est-ce que tu connais quelqu'un/quelqu'une qui a voyagé en Afrique? Est-ce que tu connais un Africain/des Africains?

4. Qu'est-ce que tu sais de l'Afrique, en général? Comment le sais-tu?

5. Peux-tu nommer quelques animaux nord-américains, qui sont dans l'oraliture amér-indienne, des animaux rusés, des « Tricksters? »

Before reading the story, we will acquire some necessary vocabulary  
in order to fully appreciate this oral tradition of Congo.

Guess the following illustrated words, and take the mini-quizzes  
following each group of three. Then take the vocabulary quiz at the  
end of this new word quest.

Ce monsieur est  
très faible.



Regardez ce  
monsieur très  
fort!



Cette personne  
joue un bon tour  
à l'autre.



Fort = 1. Strong  
2. Four

Faible = 1. Weak  
2. Fable

Jouer un bon tour

1. Play a trick  
2. Play on a  
tower

Pardonnez-moi  
s'il vous plaît!



Cette fille rit avec  
joie.



Ce garçon est  
tout ouïe.



Pardonner

1. To forgive
2. To give

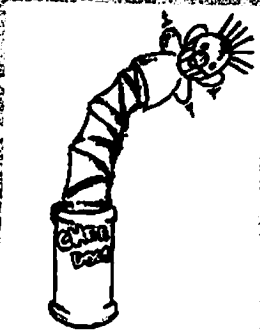
Rire (Elle rit...)

1. To laugh
2. To write

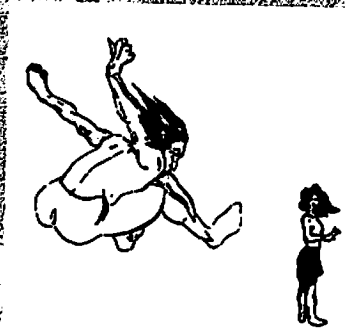
Être tout ouïe

1. To swoon
2. To be all ears

Quelle bonne  
surprise!



Cet homme est un  
“coureur de  
jupons”



Surprise

1. Surprise
2. Usurp

Coureur de  
jupons

1. Runner
2. Womanizer

# Tortue, Éléphant, et Hippopotame

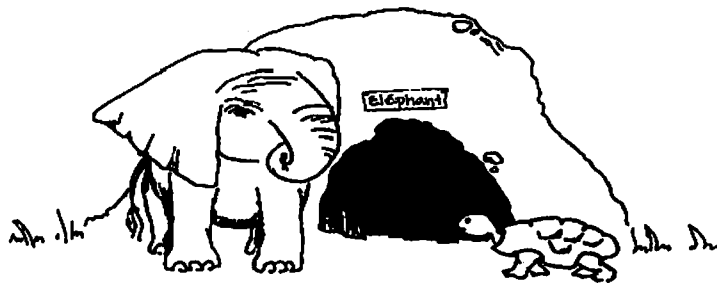
## *Turtle, Elephant, and Hippopotamus*

**Narrateur/Narratrice:** Nous savons que Tortue\* peut être très malin et rusé. Son intelligence est si forte, d'ailleurs, qu'il peut facilement tromper ses amis, et il le fait souvent. Parfois même, il cherche les femmes de ses amis. Il a du « *mayèlè mabé*.»\*\*

Dans ce conte, en particulier, c'est justement cela dont on l'a accusé. Même compères Éléphant et Hippopotame ont peur qu'il puisse séduire leurs femmes! Il va premièrement plaider sa cause chez compère Éléphant...

**Narrator:** We know that Turtle has the reputation of being sly and crafty. He is so intelligent, moreover, that he can easily pull one over on his friends, and he does it quite often. Sometimes he even tries to get overly friendly with his wives' friends. He has « *mayèlè mabé*.»\*

In this story, in particular, that is precisely what he has been accused of doing. Even brother Elephant and Brother Hippo fear that Turtle may seduce their wives. He goes first to Elephant's hut to plead his case.



« Tortue va chez compère Éléphant. »

\*There is a definite grammar/gender conflict here, since Turtle is a feminine noun in French. The archetype trickster, however, is masculine and always a kind of rogue. We will therefore treat *Tortue* as a masculine noun, which is also consistent with the male-oriented African context of this story. It follows that Hippo must also be a masculine noun.

\*\* «*Mayèlè mabé*,» from Lingala (lingua franca and main trade language of Congo), literally “bad wisdom/intelligence,” implying devious and twisted thinking associated at times with immoral actions and thought, but can also describe deceptive thought patterns leading to monetary gain at the cost of one’s associates.

**Tortue:** Salut cousin! Comment ça va mon vieux? Qu'il fait beau aujourd'hui, hein!

**Turtle:** Hi cousin! How's it going there old buddy? My but it's a beautiful day today, eh?

**Éléphant:** Fiche le camp avant que je te tue, espèce de petit coureur de jupons !

**Elephant:** Get lost before I kill you, you little skirt chaser!

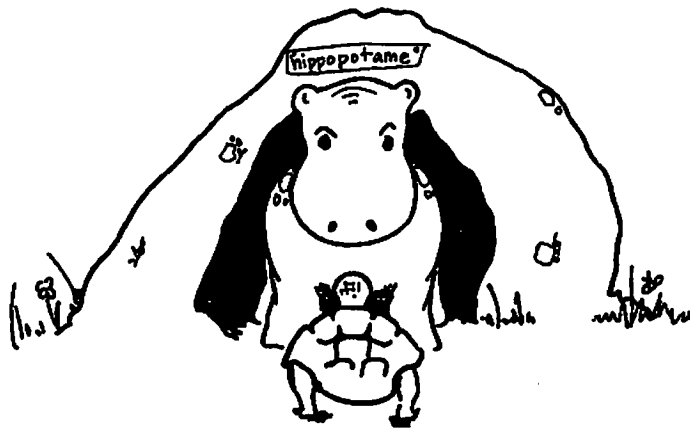
**Tortue:** Qu'est-ce qui te prends? Moi, un coureur de jupons!? Et toi, tu es un gros lard!

**Turtle:** What's gotten into you? Me, a womanizer!? And you, you're just a big fatso. (Literally, "a big hunk of lard/bacon fat.")

**Narrateur:** Tortue rentre chez lui, fâché d'avoir été insulté ainsi, car, à vrai dire, plusieurs mauvaises histoires et médisances qui courraient à son sujet étaient, en réalité, vraies. Il décide de rendre visite à compère Hippopotame.

**Narrator:** Turtle goes back to his place, angry for having been insulted in this manner, for, if the truth were to be told, a lot of the gossip about him was actually true. He decides to go visit Brother Hippo.





*"Tortue rend visite à compère Hippopotame."*

**Tortue:** Salut cousin! Comment ça va mon vieux? Qu'il fait beau aujourd'hui, hein!

**Turtle:** Hi cousin! How's it going there old buddy? My but it's a beautiful day today, eh?

**Hippopotame:** Fiche le camp avant que je te tue, espèce de petit coureur de jupons.

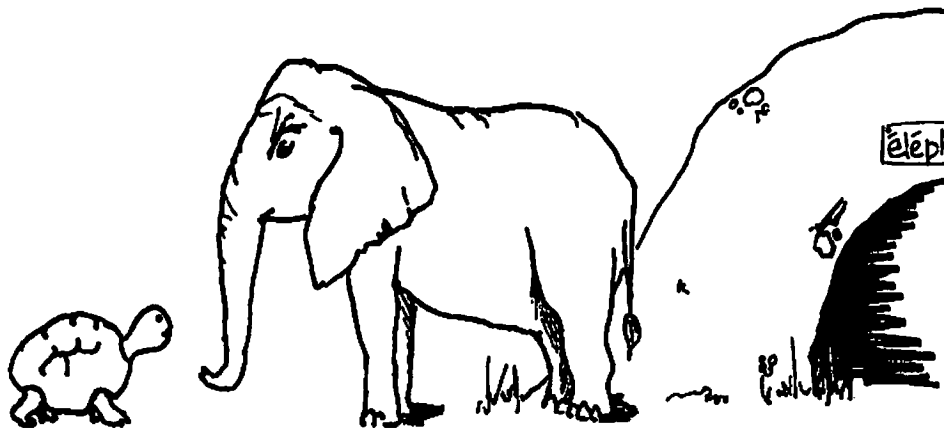
**Hippo:** Get lost before I kill you, you little skirt chaser!

**Tortue:** Qu'est-ce qui te prends? Moi, un coureur de jupons!? Et toi, tu es un gros lard!

**Turtle:** What's gotten into you? Me, a womanizer!? And you, you're just a big fatso. (Literally, "a big hunk of lard/bacon fat.")

**Narrateur:** Maintenant Tortue est très fâché, et décide qu'il va leur faire une leçon. Il retourne chez compère Éléphant premièrement.

**Narrator:** Now Turtle is really mad, and decides that he will teach them a lesson. He goes back to Brother Elephant first.



*"Toi! Encore! Tu oses revenir me voir!"*

**Éléphant:** Toi! Encore! Tu oses revenir me voir, et qu'est-ce que je t'ai dit que je ferais si je te revoyais? Tu es un mauvais animal. va-t-en.

**Elephant :** You ! Again ! You dare come back to see me, and what did I tell you that I'd do if I were to see you again?

**Tortue:** Une seconde, j'ai quelque chose de très importante à te dire.

**Turtle :** One second, I have something really important to tell you.

**Éléphant:** Vas-y, je suis tout ouï.

**Turtle:** Go ahead, I'm all ears.

**Tortue:** Il y avait une fois un petit cafard tout sale. Il n'avait jamais fait de mal à personne, c'était un petit animal tout innocent. Pourtant, un jour, Hippopotame l'a vu, et d'un seul coup de sa grosse patte, a écrasé le cafard. Il l'a tué sur place, et les entrailles du cafard se sont répandues partout. Hippopotame a fait cette action impardonnable uniquement parce qu'il trouvait que le cafard était trop laid.

**Turtle :** Once upon a time there was a dirty little cockroach. He had never done any harm to anybody, he was just a little innocent animal. Yet, one day, hippo saw him and with one stomp of his massive foot, he killed the cockroach. All of the cockroach's guts squished out on the ground. Hippo committed this unforgivable act simply because he thought the cockroach was ugly.

**Éléphant:** "Et alors, j'aurais fait la même chose à sa place."



*"Et alors, j'aurais fait la même chose à sa place."*

**Elephant :** Well, I would have done the same thing in his place.

**Tortue:** Ça ne m'étonnerait pas de toi. Pour ma part, je n'aime pas que les grands animaux fassent courir de mauvaises histoires et des médisances à mon sujet parce qu'ils sont grands et qu'ils n'ont ni peur ni respect pour leur petit cousin, notamment moi. Donc, aujourd'hui, je te ferai voir que je suis aussi fort que toi !

**Turtle :** I would have thought as much about you. For my part, I don't like it when big animals, just because they're big and do not fear nor respect their little cousin, namely me, spread around gossip about my subject. Therefore, today, I will teach you that I'm as strong as you are!

**Éléphant:** Toi! Petit vaux-rien. Et moi, je suis *Seto*\* tout puissant. Comment est-ce que tu me feras voir que tu es aussi fort que moi?

**Elephant:** You! Little no-good-for-nothing. And me, I'm the all-powerful *Seto*!\* How are you going to teach me that you're as strong me?

**Narrateur:** Tortue lui donne le bout d'une corde comme réponse et lui dit...

**Narrator :** Turtle gives him the end of a rope as an answer, and tells him...

**Tortue:** Prends cette corde, et quand je te le dirai, tire avec toute ta force pour voir si tu peux me faire sortir de la rivière.

**Turtle:** Take this rope, and when I say pull, you pull with all your might, and try to pull me out of the river. O.K.?

\* "*Seto*" is the great spider god in the creation mythologies of the Mbaka ethnic group of the Ubangi region, north-eastern Democratic Republic of Congo.

**Narrateur:** Avant qu'il ait pu prononcer tout son juron, Tortue l'a interrompu...

**Narrateur :** Tortue va voir ensuite Hippopotame avec l'autre bout de la corde, près de la rivière.

**Narrator:** Turtle then takes the other end of the rope, and goes down to the river to see Hippo.

**Hippopotame:** Toi! Encore! Espèce de...

**Hippo :** You again, why you little...



*"Toi! Encore! Espèce de..."*

**Narrator :** Before he could finish his curse, Turtle interrupted him...

**Tortue:** J'aimerais te raconter une histoire.

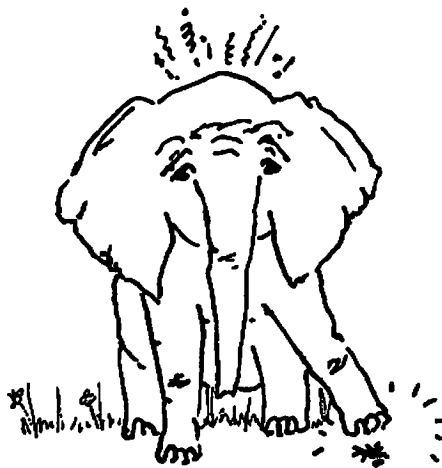
**Turtle :** I would like to tell you a story.

**Hippopotame:** Vas-y, je suis tout ouï.

**Turtle:** Go Ahead, I'm all ears.

**Tortue:** Il y avait une fois un petit cafard tout sale. Il n'avait jamais fait de mal à personne, c'était un petit animal tout innocent. Pourtant, un jour, Eléphant l'a vu, et d'un seul coup de sa grosse patte, a écrasé le cafard. Il l'a tué sur place, et les entrailles du cafard se sont répandues partout. Eléphant a fait cet acte impardonnable uniquement parce qu'il trouvait que le cafard était trop laid.

**Turtle :** Once upon a time there was a dirty little cockroach. He had never done any harm to anybody, he was just a little innocent animal. Yet, one day, Elephant saw him and with one stomp of his massive foot, he killed cockroach. All of the cockroach's guts squished out on the ground. Elephant committed this unforgivable act simply because he thought the cockroach was ugly.



*"Éléphant a écrasé le cafard."*

**Hippopotame:** Et alors, j'aurais fait la même chose à sa place."

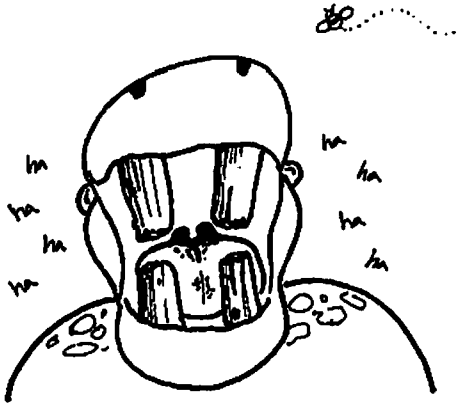
**Hippo :** Well, I would have done the same thing in his place.

**Tortue:** Ça ne m'étonnerait pas de toi. Pour ma part, je n'aime pas que les grands animaux fassent courir de mauvaises histoires et des médisances à mon sujet parce qu'ils sont grands et qu'ils n'ont ni peur ni respect pour leur petit cousin, notamment moi,. Donc, aujourd'hui, je te ferai voir que je suis aussi fort que toi !

**Turtle :** I would have thought as much about you. For my part, I don't like it when big animals, just because they're big and do not fear nor respect their little cousin, namely me, spread around gossip about my subject. Therefore, today, I will teach you that I'm as strong as you are!

**Hippopotâme:** Quelle blague! Oh! là! là! Et je suis plus fort qu'un « wilifolo »\*

**Hippo:** What a joke! Ha! Ha! And I'm stronger than a "willifolo."\*



*Quelle blague! Oh! là! là! Et je suis plus fort qu'un « wilifolo »\**

\* "Wilifolo," bull elephant in the Mbaka language

**Hippopotâme:** Toi! Comment est-ce que tu me feras voir que tu es aussi fort que moi?

**Hippo:** You! How are you going to teach me that you are strong as me?

**Narrateur:** Tortue lui donne le bout d'une corde comme réponse et lui dit...

**Narrator :** Turtle gives him the end of a rope as an answer, and tells him...

**Tortue:** Prends cette corde, et quand je te le dirai, tire avec toute ta force pour voir si tu peux me faire tomber dans la rivière.

**Turtle:** Take this rope, and when I say pull, you pull with all your might, and try to pull me into the river. O.K.?

**Narrateur:** Ensuite, Tortue va quelque part au milieu, entre les deux animaux, et il se cache dans la brousse. Puis, il crie...

**Narrator:** Turtle then goes halfway between the two pachyderms, and hides in the tall grass. Then he shouts out...

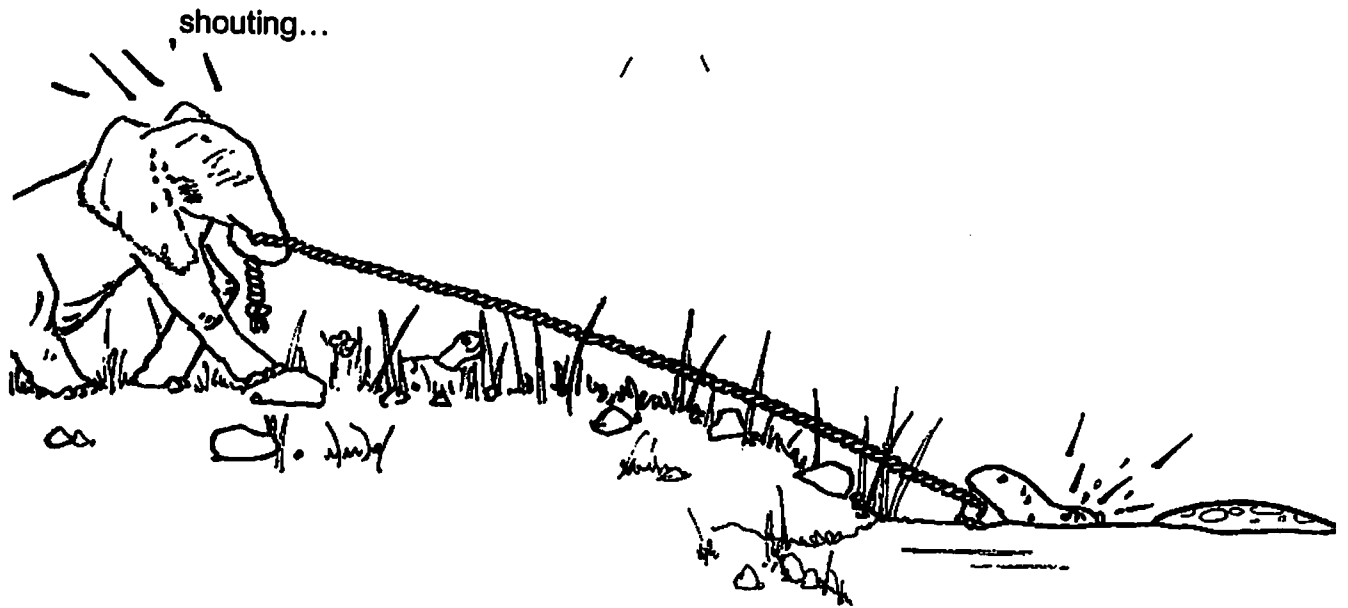
**Tortue:** Tire!

**Turtle :** Pull!

**Narrateur:** Les deux pachydermes commencent à tirer avec une Force stupéfiante. La corde est si tendue qu'elle scie les arbres à cause du va et vient du tirage. Après un certain temps, Tortue les agace encore en leur criant...

**Narrator:** The two pachyderms start pulling with a stupefying force. The rope is so taut that as they are pulling it back and forth they are actually sawing down trees that get in the way. After awhile, Turtle urges them on





*"Les deux pachydermes commencent à tirer avec  
une force stupéfiante."*

**Tortue:** Qu'est-ce qu'il y a mon vieux? Tu ne t'es pas encore réveillé?

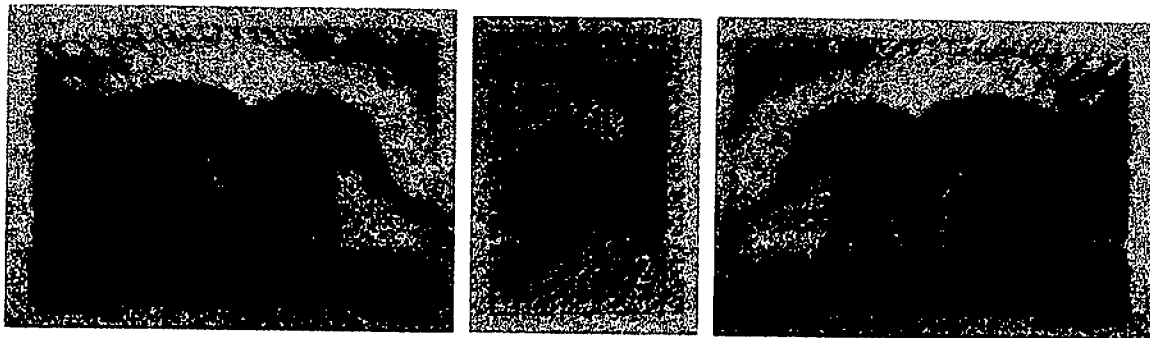
**Turtle :** What's the matter old buddy ? Aren't you awake yet? Pull, I tell you  
PULL! I'm not even warmed up yet.

**Narrateur:** Toute la journée, la grande lutte continue. Enfin, tous les deux sont complètement épuisés et arrêtent de tirer. Tortue va vers chaque animal séparément, et de chaque côté il reçoit les mêmes compliments sur sa prouesse inouïe. Ils lui demandent de leur pardonner, et ils lui disent qu'ils avaient eu tort d'avoir mal parlé de lui. Ils le

**Narrator :** All day long the great struggle continues. Finally both of them are completely wiped out and stop pulling. Turtle goes to each animal separately, and from each side receives compliments on his tremendous strength. They ask him to forgive them and are sorry to have spoken ill of him. They now respect him as an equal and from now on will treat him with honor.

**Narrateur :** *Nous ne devrions jamais oublier que l'intelligence est supérieure à la force.*

**Narrator :** *We must never forget that intelligence is superior to strength." , or "Might does not make right."*



## Questions de Compréhension

1. **Pourquoi est-ce que Tortue est fâché contre (angry against) Eléphant et Hippopotame?**
2. **Comment est-ce qu'Eléphant salue (greet) Tortue?**
3. **Quelle est la réaction de Tortue?**
4. **Où est-ce que Tortue va après cela (after that) ?**
5. **Comment est-ce qu'Hippopotame reçoit (receive) Tortue?**
6. **Quelle est la réaction de Tortue?**
7. **Qu'est-ce que Tortue va faire apprendre aux deux pachydermes?**
8. **Qu'est-ce que les deux gros animaux font pendant toute la journée?**
9. **Qui gagne le concours de tirage (rope-pulling contest), Eléphant ou Hippopotame ?**
10. **Qui est le vrai gagnant (winner) ?**
11. **Penses-tu que Tortue est intelligent?**
12. **Quelle est la morale de l'histoire?**

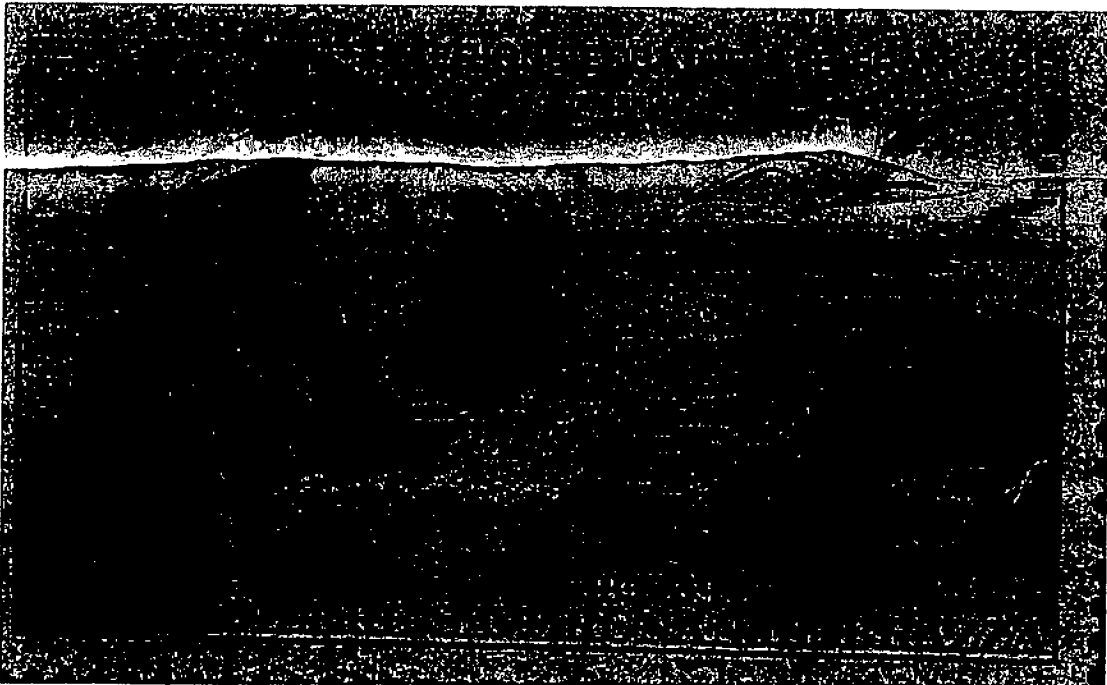
Vrai ou fausse ? Écrivez les consignes suivantes sur une feuille de papier comme vous le voulez. Tortue et shells sont vrais ou fausses ?

1. Tous les animaux adorent Tortue.    **V**    **F**
2. Éléphant reçoit Tortue chez lui avec joie.    **V**    **F**
3. Tortue va après chez Compère Lion.    **V**    **F**
4. Chez Compère Hippopotame Tortue est chaleureusement (warmly) accueilli (welcomed).    **V**    **F**
5. Tortue est vraiment fâché après son visite chez Compère Hippopotame.    **V**    **F**
6. Tortue va faire apprendre une leçon aux deux pachydermes.    **V**    **F**
7. Tortue va chez lui pour prendre le déjeuner avec sa femme.    **V**    **F**
8. Quand il rentre chez Éléphant, Tortue lui donne un cadeau.    **V**    **F**

9. Quand il rentre chez Elephant, Tortue lui donne le bout d'une corde. V F
10. Ensuite, il va chez Hippopotame et lui donne un gâteau. V F
11. Les deux pachydermes commencent à tirer les deux bouts de corde. V F
12. La corde casse toute de suite. Elle n'est pas assez forte. V F
13. La corde est si forte et les deux pachydermes tirent si fort que la corde scie des arbres qui commencent à tomber. V F
14. Les deux gros animaux font un concours de tirage pendant toute une semaine. V F
15. Pendant tout ce temps, Tortue regarde le concours du haut d'un grand arbre entre Eléphant et Hippopotame. V F
16. Les deux animaux tirent jusqu'à ce qu'ils sont complètement épuisés, et Tortue regarde le concours tranquillement. V F

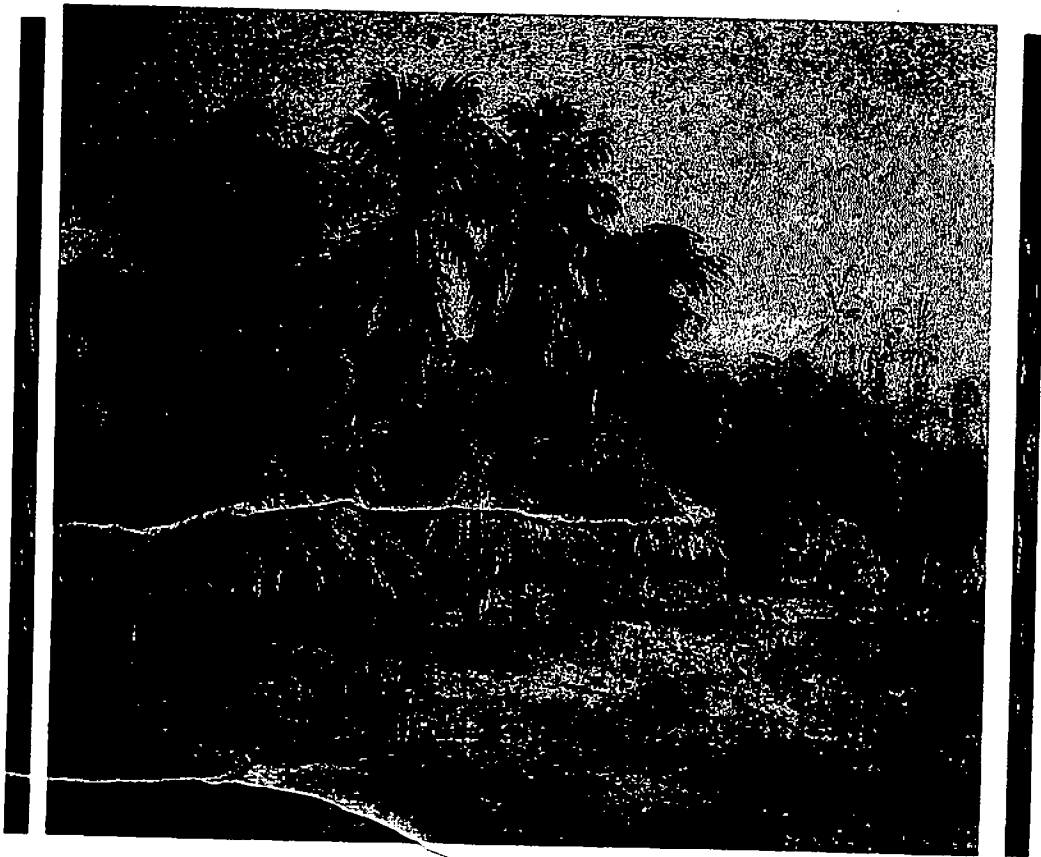
## Vraies ou fausses continuées.

17. La morale de l'histoire est: *"Si vos amis parlent mal de vous, vous avez le droit de leur faire apprendre une leçon."* V F
18. La vraie morale de l'hisotire est: *"L'intelligence est supérieure à la force."* V F



## *When Parrot and Owl Loved the Same Woman*

*« Le chien vole et la chèvre est punie. »  
"The dog steals and the goat is punished."  
- Proverb from Sénégal*



Tranquil village life in Congo, painting by Samba Philippe

This story has as its central trickster figure none other than *Kúkulu*, the African Gray parrot, also called the Congo parrot. The African gray is a very intelligent bird with one of the best verbal capabilities of any parrot in the world. They can mimic words from

any language with a near-native accent that is not only incredible, but also quite comical.

The African gray is accredited with having saved certain ethnic groups from ruin and other amazing feats, and has become the totem bird of north-eastern Congo. They are never hunted in that region, and it would be sacrilegious to eat an African gray.

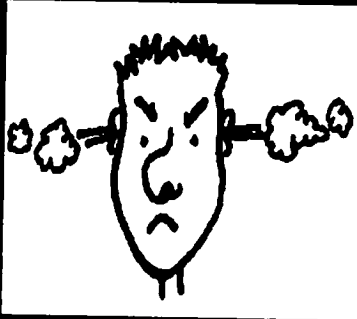


**African grays in their native environment**

*Guess the following illustrated words, and take the mini-quizzes following each group of three. Then take the vocabulary quiz at the end of this new word quest.*



Ce monsieur se met  
en colère.



Il craint quelque  
chose!



Il est amoureux d'elle.



1. Colère =  
a. anger  
b. cholera



2. Craindre (il/elle  
craint) = a. crane  
b. fear



3. Être amoureux = a.  
to be in love b. amoral



Ça, c'est drôle!



Ce pauvre type est nerveux.



Ce monsieur est laid.



1. Drôle = a. dull  
b. funny



2. Nerveux = a. never  
b. nervous



- 3. Laid = a. lay b. ugly



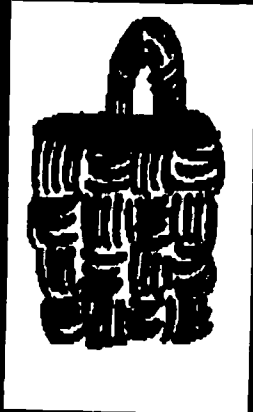
Ce monsieur  
s'évanouit!



Cette odeur est  
dégoutante.



Regarde ce beau  
panier de paille!



1. S'évanouir = a. to faint b. to evade



2. Dégoutant = a. revolting  
b. no taste



3. Panier de paille = a. frying pan b. straw basket



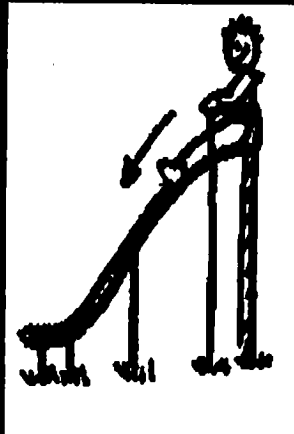
Quelle belle épouse!



Regarde ces plumes  
délicates!



Cet enfant va  
glisser.



1. Épouse = a. wife  
b. appease



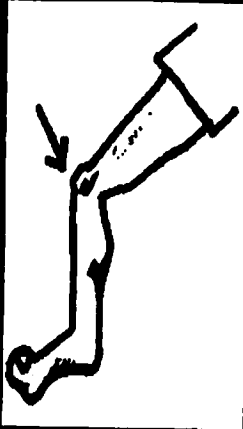
2. Plumes = a. plumet  
b. feathers



3. Glisser = a. to glide  
b. to slide



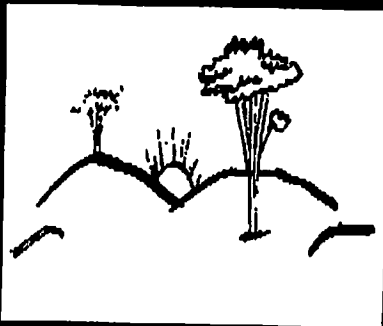
Quel genou osseux.



Cette fille a une belle chevelure.



J'adore les levers du soleil.



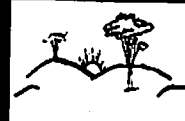
1. Genou = a. genie b. knee



2. Chevelure = a. hairdo b. horse



3. Lever du soleil = a. sun tan b. sunrise



Attention! Il y a un  
piège.



## Quiz de Vocabulaire

### Vraie ou fausse ?

Écrivez les constatations suivantes sur une autre feuille de papier, comme devoirs, tout en indiquant si elles sont vraies ou fausses.

1. Si vous vous mettez en colère, vous êtes content.    V    F
2. Quand on craint quelque chose, on a peur.    V    F

3. Si une femme est amoureuse d'un monsieur, elle ne l'aime pas.  
V F
4. Les clowns dans les cirques sont drôles. V F
5. "Etre nerveux" n'est pas synonyme d' "être agité". V F
6. Leonardo DiCaprio est très laid. V F
7. Si une personne s'évanouit, elle n'est plus consciente. V F
8. Quelque chose de dégueulasse est très belle. V F
9. On ne peut pas apporter d'eau avec un panier de paille. V F
10. Quand un homme se marie avec une femme, sa femme est son épouse. V F
11. Les oiseaux n'ont jamais de plumes. V F
12. Quand il neige, on peut glisser et tomber. V F
13. Il faut faire attention aux genoux quand on joue au football.  
V F
14. Marilyn Monroe a une belle chevelure. V F
15. Les levers du soleil ont lieu dans l'après-midi. V F
16. Si un animal tombe dans un piège, il est attrapé. V F

**Remplissez les tirets avec les mots de vocabulaire qui conviennent. Écrivez les mots correctes sur une autre feuille de papier, comme devoirs.**

1. Si vous donnez un coup de pied à la cheville de quelqu'un, il va se mettre en \_\_\_\_\_
2. Quand on reste seul à la maison pendant la nuit, et il y a des bruits bizarres, on \_\_\_\_\_ toujours le pire.
3. Quand vous êtes \_\_\_\_\_ d'une personne, vous l'aimez beaucoup.
4. Si quelqu'un raconte une blague, c'est \_\_\_\_\_ !
5. Si vous voulez passer un examen, il ne faut pas être \_\_\_\_\_
6. La Sorcière de l'Ouest dans "The Wizard of Oz" est très \_\_\_\_\_
7. Parfois, si quelqu'un/une a trop peur, il/elle s' \_\_\_\_\_
8. Si vous marchez dans l'excrément d'un chien, c'est \_\_\_\_\_
9. On peut apporter un pique nique dans un \_\_\_\_\_
10. Quand un homme se marie, il a une \_\_\_\_\_
11. Les oiseaux ont toujours beaucoup de \_\_\_\_\_
12. Si vous marchez sur de la glace, vous allez certainement \_\_\_\_\_
13. Si vous vous faites mal au \_\_\_\_\_, c'est très douloureux.
14. Quand on va chez le coiffeur, on peut obtenir une nouvelle \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Le matin il y a toujours des \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.



## *Questions à discuter avant de lire ...*

1. Qu'est-ce que tu sais sur la famille africaine? Qui « porte les pantalons » dans la maison dans une famille typique?

2. Qu'est-ce qu'on mange, d'habitude en Afrique équatoriale? Comment est-ce qu'on le mange? (Regardez la page suivante pour la réponse.)

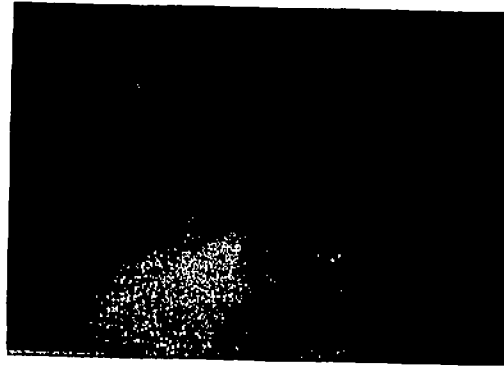
3. As-tu déjà eu une dispute avec un/une bon/bonne ami/ami(e)? Pourquoi? Fais une brève analyse de la dispute où tu soulignes les événements principaux. (Tu as cinq minutes pour préparer ton anecdote.)

Notes de grammaire : « J'ai déjà eu une dispute... » (I've already had a quarrel...) « Je n'ai jamais eu de dispute... » (I have never had a quarrel...) « Je n'ai pas encore eu de dispute... » (I haven't yet had a quarrel...)

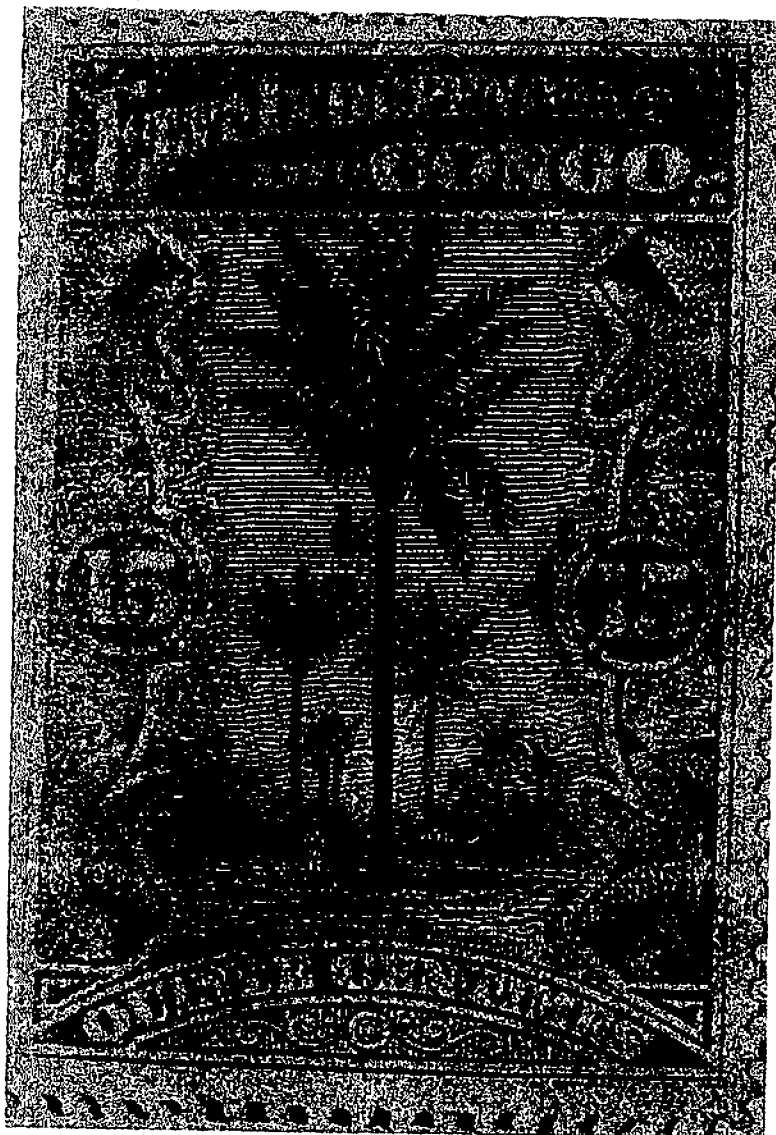


**Des femmes font de la farine de manioc pour préparer le fufu.**

**Woman making manioc flour out of which they will make fufu.**



**On mange le fufu ensemble; c'est le moyen traditionnel de le faire.**  
**Eating fufu together; the traditional way to partake of fufu.**

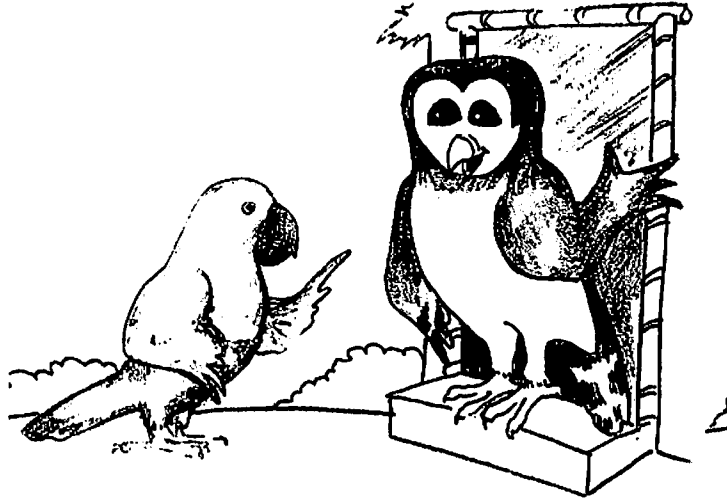


**On fait la récolte  
 des noix du  
 palmier,  
 partie intégrale  
 d'un bon repas  
 congolais.**

**L'huile du  
 palmier est très  
 importante  
 aussi dans la  
 cuisine  
 congolaise.**

Harvesting palm  
 nuts, an integral part  
 of a good Congolese  
 dinner. Palm oil is  
 also central to  
 Congolese cuisine

## Quand Perroquet et Hibou aimaient la même femme



### *When Parrot and Owl Loved the Same Woman*

**Narrateur/Narratrice:** Au bon vieux temps, lorsque les animaux avaient encore l'usage de la parole, Hibou et Perroquet étaient des amis inséparables. Ils puisaient du *fufu*\* ensemble du même pot et partageaient les *mbeela*\*\* entre eux chaque fois qu l'un ou l'autre les trouvait. Cependant, un jour, ils ont découvert qu'ils aimaient la même femme. Perroquet se rend alors à la maison d'Hibou pour discuter cette affaire délicate.

\*Manioc gruel/porridge that is sometimes mixed with corn flour

\*\*Palm nuts

**Narrator:** In the good old days, during the time when animals used to talk,

Parrot and Owl were the best of friends. They dipped *fufu* \* together regularly from the same pot, and shared *mbeela*\* nuts with each other whenever one or the other would find them. One day, however, they discovered that they were in love with the same woman. So Parrot went to Brother Owl's house to discuss this delicate matter.

**Perroquet:** Qu'est-ce que nous allons faire, cousin Hibou?

**Parrot:** What are we going to do, Brother Owl?

**Hibou:** Je ne sais pas mon vieux, mais j'ai peur que notre amitié ne souffre à cause de ce bel animal du sexe opposé.

**Owl:** I don't know, man, but I'm afraid our friendship may suffer because of that fair creature of the opposite sex.

**Perroquet:** Oui, c'est comme le vieux dicton que racontait toujours mon grand-père Zagbaláfio: "Les femmes sont source de tous les malentendus sur notre terre; la guerre, la misère, même les tremblements de terre." Il n'existe pas d'homme qui puisse se tenir debout face à la colère d'une femme.

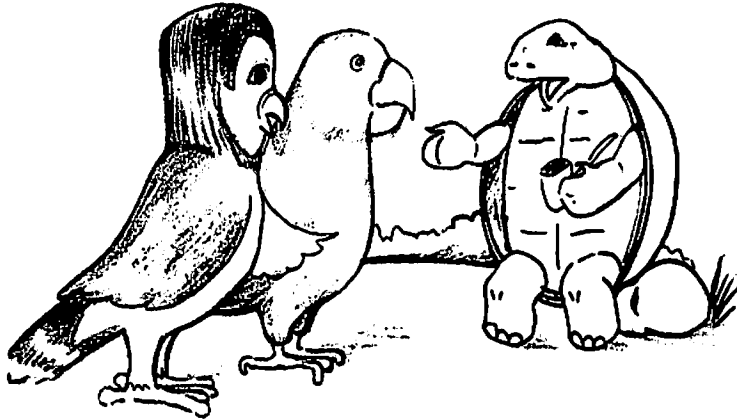
**Parrot:** It's just like the old saying my dear grandpa Zagbalafio used to quote: "Women are the source of all the misunderstandings in the world— war, misery and even earthquakes." Never underestimate the power of a woman. There is no man who can withstand the fury of an angry woman.

**Perroquet:** Maître Tortue, qu'est-ce que nous allons faire? Hibou et moi, nous sommes amoureux de la même femme, et nous craignons de perdre l'amitié qui a toujours existé entre nous.

**Parrot:** Master Turtle, what shall we do? Owl and I are in love with the same woman, and fear that our friendship may be at stake.

**Hibou:** Appelons notre ami Tortue pour qu'il nous aide à y voir clair.

**Owl:** Let's go call old Brother Turtle and see what he has to say.



**Tortue:** Mes fils, vous êtes dans une drôle de situation. Vous êtes tombés sur la tête à cause d'une belle dame. Il n'existe pas d'éllixir pour guérir cette maladie dont vous souffrez.

**Turtle:** My sons, you're in a sticky situation indeed. You're both nuts over the same beautiful dame. In my experience there is no elixir to heal you of your malady.

**Hibou:** Mais vous êtes le plus sage de tous, Maître Tortue, est-ce possible que vous n'ayez rien à proposer?

**Owl:** But you are the wisest of all, Master Turtle, is it possible that you have nothing to propose?

**Tortue:** C'est la guerre, mes garçons, et cette dame devra choisir l'un de vous deux. J'irai chez elle pour lui proposer des rendez-vous particuliers pour vous.

**Turtle:** It's a war, my boys, and you will have to let her choose between the two of you. I'll go visit her and propose private rendez-vous for you guys.

**Narrateur:** Les dates des rendez-vous furent fixées ; c'était Perroquet qui allait avoir le premier rendez-vous. La veille du grand jour avec la prunelle de ses yeux, il avait beaucoup d'angoisse et va rendre visite à compère Hibou pour lui demander conseils.

**Narrator:** The dates for the rendezvous were chosen, and Parrot had the first one. The day before his meeting with the apple of his eye, he got really nervous, and decided to go pay Owl a visit.

**Parrot:** KO! KO! KO!\*

**Hibou:** Qui est là?

**Owl:** Who, Whooo, Whooo's there?

**Perroquet:** C'est moi, Perroquet.

**Parrot:** It's me, Parrot.

\*In Congo one sings out, "Ko ! Ko! Ko!" instead of knocking on a door.

**Hibou:** Ah, mon vieux Kúkulu (nom de Perroquet en Lingala), qu'est-ce que tu fais là?

**Owl:** Oh, my old buddy Kúkulu, (common name for parrot in Lingala) what are you doing here?

**Perroquet:** J'ai grand peur, cousin, que cette belle créature ne me trouve trop ridicule et laid, et ne me rejette d'un seul coup.



**Parrot:** I'm really afraid, cousin, that this beautiful creature will find me too ridiculous and ugly, and rejects me just like that.

**Hibou:** Ecoute, calme-toi, tu n'as rien à craindre. Mais à ta place, je trouverais un moyen pour bien cacher ta queue.

**Owl:** Now calm down, you've got nothing to fear. But if I were you, I'd find a way to cover up that tail of yours.

**Narrateur:** En réalité la partie la plus belle de Perroquet est sa queue.

**Narrator:** Actually, the tail is the most beautiful part of Parrot.

**Hibou:** Ta queue est trop rouge et brillante. C'est dégueulasse. Tu vas choquer la dame. et elle va s'évanouir.

**Owl:** That tail is such a bright red! It's disgusting.  
You'll shock the lady, and she will faint.

**Perroquet:** Je te remercie d'avance, cousin, de m'avoir aidé à éviter une grande honte.

**Parrot:** Thanks in advance, cousin, for saving me from that horrible shame.

**Narrateur:** Perroquet rentre chez lui et tisse un panier de paille pour cacher sa queue. Le lendemain, il se rend à la maison de la femme désirée, le panier de paille attaché à son derrière avec une ficelle.

**Narrator:** So Parrot goes home and weaves a straw basket to hide his tail. The next day he goes to the home of his heart's desire, the straw basket attached to his tail with a piece of string.

**Perroquet:** KO! KO! KO!

**La Dame:** Oui? Qui est là?

**Lady:** Yes? Who's there?

**Perroquet:** C'est moi, Perroquet, qui vous désire comme épouse.

**Parrot:** It's me, Parrot, and I'd like to make you my wife.

**La Dame:** Mais entrez donc, que je puisse faire votre connaissance.

**Lady:** Well come on in so we can get acquainted.

**Narrateur:** Perroquet entre chez la dame, et, complètement ébloui par la beauté de sa future épouse potentielle, commence à trembler de peur d'un rejet subit et fatal. Premièrement, ses plumes frémissent, comme s'il a froid, ensuite ses genoux commencent à claquer. Puis une idée lui vient à l'esprit...

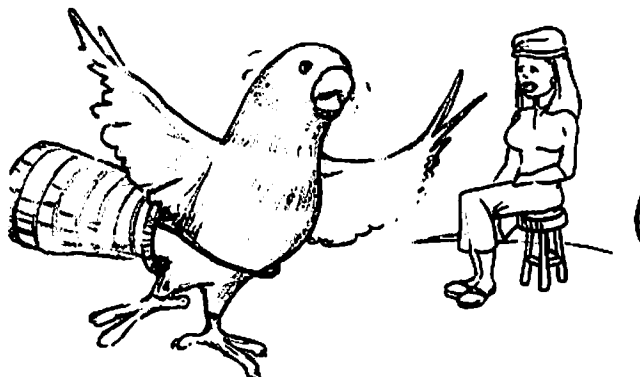
**Narrator:** Parrot enters the lady's home, and is so dazzled by the beauty of his potential wife that he begins to shake for fear of a quick and fatal rejection by her. First his feathers started shaking, as if he has suddenly taken cold, then his knees begin to knock. Then an idea comes to mind...

**Perroquet:** J'aimerais danser pour vous faire voir mon talent.

**PARROT:** I WOULD LIKE TO DANCE FOR YOU, TO SHOW YOU MY TALENT.

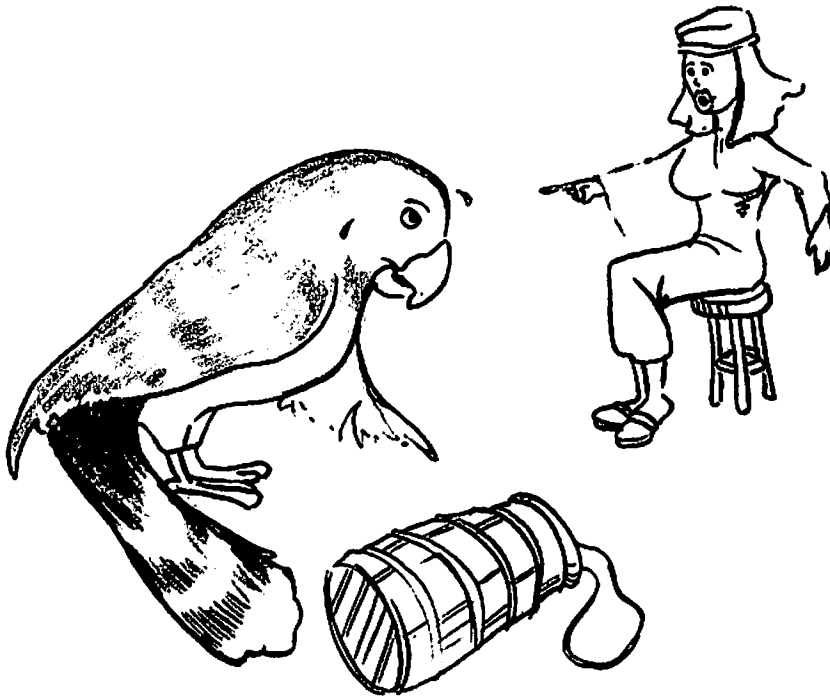
**La Dame:** Vous êtes un drôle de petit prétendant. C'est un peu farfelu, mais l'amour pousse parfois les personnes aux actes bien curieux. C'est la preuve que vous m'aimez.

**Lady:** You are a funny little suitor. That's kind of odd, but I guess love does cause people to behave in unusual ways. That is the proof that you love me.



**Narrateur:** Parfois, grâce à la chance et au hasard, ce que nous percevons comme négatif au prime abord, est en réalité positif. Perroquet se trouve dans une telle situation: il dansait avec tant d'animation que son panier a glissé pour révéler sa belle queue écarlatte.

**Narrator:** Sometimes, thanks to luck and chance, we perceive things that happen to us as negative, at first, but in reality are actually positive. That is the situation in which Parrot now finds himself. He danced with so much animation, that his basket slid off and revealed his brilliant scarlet tail.



*« Qu'est-ce que c'est que ce bel engin-là? »*

*"What is that beautiful appendage?"*

**La Dame:** Qu'est-ce que c'est que ce bel engin-là?

**Lady:** What is that beautiful appendage you have there?

**Narrateur:** Voilà ce que lui demanda la dame, pleinement émue par la belle queue de Perroquet.

**Narrator :** Asked the lady, clearly moved by Parrot's beautiful tail.

**Perroquet:** Tu la trouves belle, ma queue?

**Parrot:** Do you really think my tail is as lovely as all that?

**La Dame:** Si je la trouve belle, ta queue!? Sont-ils beaux les levers du soleil?

**Lady:** Lovely? Are sunrises pretty?

**Narrateur:** En toute vérité, Perroquet ne s'est pas étonné de cette réponse, car il avait toujours eu l'opinion que sa queue était très belle. Mais il se demandait pourquoi Hibou n'était pas du même avis. Finalement, il a accepté l'idée que son meilleur ami l'ait trahi. Après un rendez-vous qui a eu une bonne fin pour Perroquet, il est rentré chez lui. Le lendemain, au petit matin, c'est Hibou qui s'énervait et qui se rendit chez Perroquet pour lui demander son avis concernant le rendez-vous proposé à la maison de la femme désirée.

**Narrator:** In all truth, Parrot was not surprised by this since he had always been of the opinion that his tail was beautiful. But he wondered why Owl didn't agree

with him on this. Finally he accepted the idea that his best friend had betrayed him. After a date that turned out very well for Parrot, he went back to his house. The next day, very early in the morning, it was Owl who was all nervous and who came to Parrot seeking advice about his date with the lady.

**Hibou:** KO! KO! KO!

**Owl:** KO! KO! KO!

**Perroquet:** Qui est là?

**Parrot:** Who's there?

**Hibou:** C'est moi, Hibou.

**Owl:** It's me, Owl.

**Perroquet:** Ah, mon vieux *Ndili* (nom d'Hibou en Lingala). Qu'est-ce que tu fais là?

**Parrot:** Ah, my old friend *Ndili* (owl in Lingala). What are you doing here?

**Hibou:** J'ai grand peur, cousin, que cette belle créature ne me trouve trop laid et ridicule, et ne me rejette d'un seul coup.

**Owl:** Oh, I'm really afraid, cousin, that this beautiful creature will find me too ridiculous and ugly, and rejects me just like that.

**Perroquet:** Ecoute, calme-toi, tu n'as rien à craindre. Voyons, peut-être bien qu'il y a quelque chose qui cloche... c'est ta chevelure. Laisse-moi te montrer comment bien te coiffer.

**Parrot:** Listen man, calm down; you've got nothing to worry about. . . . Well, maybe there's something that's not quite right . . .it's your hairdo. Let me show you how to comb it just right.



**Narrateur:** Après avoir créé une chevelure qui ferait peur même à une hyène, Perroquet convainc Hibou qu'il est, en fait, très beau, très chic, et très débonair. Mais qui, parmi nous, ne s'est jamais laissé persuader par la flatterie? C'est l'orgueil humain qui est souvent source de graves problèmes qui sont parfois sérieux. Hibou tombe dans le piège tendu par son ami, ne sachant pas ce qui s'est passé antérieurement avec son ami Perroquet chez la dame. Le lendemain, pendant une tempête épouvantable (une véritable dépression tropicale), Hibou s'est rendu à la maison de la dame...

**Narrator:** After creating a hairdo that would scare off a hyena, Parrot proceeded to convince Owl that he was dashing and debonair. Who among us, after all, cannot be persuaded by flattery? Human pride is often the source of serious and sometimes fatal outcomes. Owl took the bait, hook, line, and sinker; not knowing what had happened the previous day during Parrot's rendezvous with the lady. The next morning, during a frightful storm (a veritable tropical depression), Owl went to the lady's house.

**Hibou:** KOI KOI KOI

**Owl:** KOI KOI KOI

**La Dame:** Oui? Qui est là?

**Lady:** Who's there?

**Hibou:** C'est moi, Hibou, qui vous désire comme épouse.

**Owl:** It's me Owl, and I desire for you to be my wife.

**La Dame:** Mais entrez donc que je puisse faire votre connaissance.

**Lady:** Well come on in so I can get to know you.

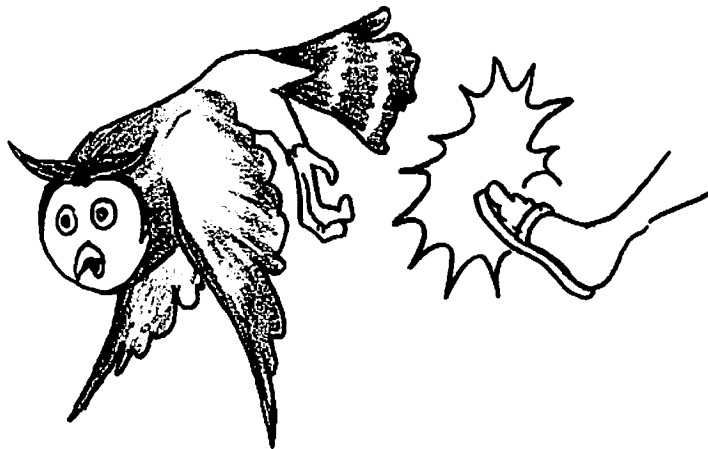
**Narrateur:** Hibou entre dans le salon de son épouse potentielle, craignant le pire, un rejet subit et fatal par le sexe opposé – et le malheur d'avoir toutes ses espérances écrasées. Elle, (de sa part), qui ne s'attendait pas au pire, fut tant étonnée de voir ce prétendant si laid et monstrueux dans sa maison, qu'elle s'est évanouie. Quand elle a repris ses forces, elle lui a eu des propos durs:

**Narrator:** Owl enters into the salon of his fiancée-to-be, expecting the worst— instant rejection by the opposite sex—and the pain of having all his hopes dashed on the rocks. She, on the opposite side of the situation, was not expecting the worse; but was so surprised by the ugly, monstrous suitor in her house, that she fainted. When she came to, she had some harsh words for Owl.

**La Dame:** Qui t'as envoyé chez moi ? Tu dois être tombé sur la tête, toi, un prétendant qui souhaitait ma main en mariage. Tu as le visage d'une gargouille damnée!? Mais! Mais! Mais, je me trouve si insultée par votre présence que je, je, je vais, que je vais...



**Lady:** "Who sent you here? You must be outta your little birdbrain mind if you think I'd ever want to give you my hand in holy matrimony. You've got the hairdo and face of a cursed gargoyle. I— I— I—why I'm so insulted by your presence in my home that I'm gonna— gonna—"



**Narrateur :** En disant ces mots, elle chasse Hibou de sa maison avec de grands coups de niards dans la derrière

**Narrator :** Saying these words, she ran Owl out of her house delivering powerful kicks to Owl's butt.

**Narrateur/Narratrice:** Perroquet a gagné la main de la dame, bien-sûr; et jusqu'à nos jours Hibou, de honte dont il souffre à cause de sa chevelure bizarre, ne sort que la nuit. Encore de nos jours, Hibou continue à se lamenter la nuit, "Oo, Oooooo, Oo Ooooo, Oo Oooooo", parce qu'il a toujours mal au derrière. Hibou a toujours sa chevelure bizarre et se promène uniquement la nuit de peur et de honte que l'on ne le voit. Il ne l'a jamais pardonné à Perroquet.

**Narrator:** Parrot, of course, won the hand of the lady, and to this day Owl only comes out at night because he is so embarrassed about his wild hair. He flies around in the night and continually hoots because of the pain of that horrendous kick in his backside, "Oo Oooooo, Oo Ooooo, Oo Oooooo". He has kept the same hairdo all these years and has never forgiven Parrot for the horrible prank he played on him.

## Questions de Compréhension...

1. Pourquoi est-ce qu'hibou a peur?
2. Quel ami appellent-ils pour chercher une solution?
3. Selon (according to) Tortue, existe-t-il un élixir pour guérir la maladie d'amour?
4. Qui va avoir le premier rendez-vous avec la femme?
5. Quelle partie de Perroquet est degueulasse, selon Hibou ?

## Questions de Compréhension continues...

6. Comment Perroquet cache-t-il sa queue ?
7. Qu'est-ce que Perroquet fait pour faire voir son talent ?
8. Quelle était la réaction de la dame quand elle a vu la queue de Perroquet ?
9. Quel avis Perroquet donne-t-il à Hibou ? Qu'est-ce qu'il faut changer pour qu'il soit plus beau ?
10. Selon le narrateur, quelle qualité humaine est souvent source de graves problèmes ?
11. Est-ce que la dame pense qu'Hibou est beau ?
12. Qui a épousé la dame ?
13. Qu'est-ce qu'Hibou fait encore de nos jours ? Pourquoi est-ce qu'il fait cela ?
14. Pourquoi est-ce qu'Hibou ne sort que la nuit ?

# L'Hippopotame et les poissons



## *Hippopotamus and the Fish*



*Attends d'avoir traverse la rivière pour dire au crocodile qu'il a  
une bosse sur le nez. -Proverbe ashanti (Ghana)*

Wait until you have crossed the river to tell the crocodile that he has a bump on his nose.

## *Questions à discuter avant de lire ....*

1. Est-ce que tu aimes nager? Quel/Quelle est ton lac préféré/ton océan/ta mer préférée pour nager? Pourquoi?
2. Est-ce que tu as déjà nagé dans une rivière? Quelle rivière?
3. Est-ce que tu as déjà fait quelque chose qui a enragé des autres personnes et que tu n'étais pas conscient de ton offense? Qu'est-ce que tu as fait?
4. Est-ce que tu as déjà découvert quelque chose de délicieux ou de très agréable purement par accident? Raconte ta découverte inattendue.
5. Est-ce que tu es déjà entré dans un pacte avec quelqu'un/quelqu'une? Raconte-le.



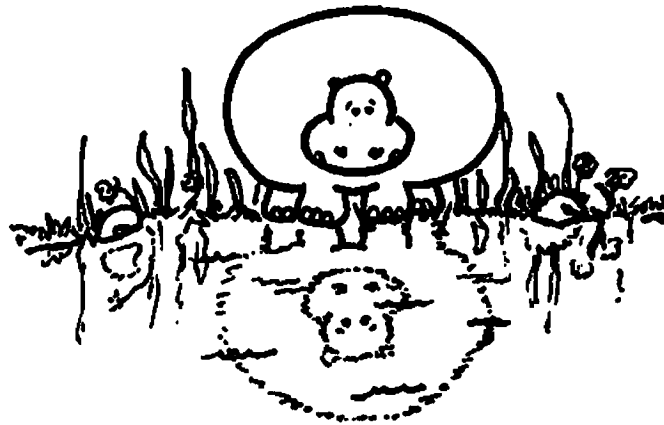
## L'Hippopotame et les poissons



*Hippopotamus and the Fish*

**Narrateur/Narratrice :** Il y a très longtemps, quand Seto le Grand marchait toujours parmi le peuple, il s'est passé un événement très important. Un jour, Monsieur l'Hippopotame, qui à cette époque-là habitait encore la savane comme les autres herbivores, a vécu quelque chose qui lui a changé la vie. Il se trouvait au bords de la rivière Mongala, pas loin de la ville de nos jours, Businga, et se regardait dans les reflets luisants de l'eau. La rivière reflétait sa taille massive et colossale, et la laideur de son corps.

**NARRATOR:** Many years ago, when the great Seto still walked among the people, a tremendously important event took place. One day, Hippo, who had always lived in the savanna grass like other herbivores, had one of those life-changing moments. He was standing on the banks of the Mongala river, not far from the town of modern-day Businga in Congo. He looked at his reflection in the shimmering water, and it mirrored back to him his grotesquely colossal size.



*« Il se trouvait au bords de la rivière Mongala. »*

**Narrateur/Narratrice :** Tout en s'étonnant de sa taille massive et de la laideur de sa peau couverte de bosses, il se dit...

**NARRATOR:** He was completely bewildered by his massive bulk and the ugliness of his thick gray bumpy skin. He said to himself...

---

\* Pronounced [ boo-seen-ga ]

**Hippopotame:** "Je vais m'y plonger afin d'effacer l'horrible image que j'y vois."

**HIPPO:** I will leap into this cursed river and break up the uncomplimentary image it is showing me.

**Narrateur/Narratrice:** Alors Il plonge dans la rivière qui le provoquait tant par l'obstination tout en maudissant l'entêtement de la Mongala.

**NARRATOR:** He leaped into the defiant river, cursing the Mongala's obstinacy.



**Hippopotame:** Sacré poisson chat! Que ça sent bien.

**HIPPO:** Holy catfish! That feels great.

**Narrateru/Narratrice:** Monsieur l'Hippopotame fut étonné par l'eau fraîche qui berçait sa carapace lourde de ses bras invisibles et caressants. Il resta dans la rivière toute la journée, et en rentrant chez lui le soir, il remarqua que c'était la première fois depuis qu'il était « hippopotite » (jeune hippopotame) qu'il n'avait pas mal aux jambes. Il rentra chez lui ce soir-là en chantant une chansonnette pour sa femme, Hippolyte.

**NARRATOR:** Hippo was totally astonished by the cool, refreshing waters that were gently caressing his overgrown carcass—soft, invisible arms that were holding up his behemothan frame. Hippo floated about in the Mongala for the rest of the day, and coming home that night he realized that it was the first time in his life since he was a “Hippopotite” (little hippo) that he didn't have sore feet. He entered his home that night and sang the following diitie to his wife, Hippolyte:

NGAI NAZALI NA MPASI TE !	JE N'AI PAS DE DOULEURS !	I HAVE NO PAIN !
NGAI NAZALI NA MPASI TE !	JE N'AI PAS DE DOULEURS !	I HAVE NO PAIN !
MOKOLO NA NGAI MABEKI !	MES PIEDS SONT GUERIS !	MY FEET ARE HEALED !
MOKOLO NA NGAI MABEKI !	MES PIEDS SONT GUERIS !	MY FEET ARE HEALED !
LUBI NAKOJOONGA NA EBALE.	DEMAIN JE RETOURNERAI A LA RIVIERE.	
LUBI NAKOJOONGA NA EBALE.	DEMAIN JE RETOURNERAI A LA RIVIERE .	
	TOMORROW I'LL RETURN TO THE RIVER	
	TOMORROW I'LL RETURN TO THE RIVER	
OKOKENDA ELONGO NA NGAI?	TU IRAS AVEC MOI ?	WILL YOU GO WITH ME ?
OKOKENDA ELONGO NA NGAI?	TU IRAS AVEC MOI ?	WILL YOU GO WITH ME ?

**Hippopotame :** Oh, ma chère Hippolyte, tu ne croiras jamais ce que j'ai fait aujourd'hui !

**HIPPO:** Oh, my dear Hippolyte, you'll never believe what I did today!

**Hippolyte :** Je ne peux pas m'imaginer ce que tu as pu faire pour t'exciter ainsi. Bon, vas-y, raconte-moi tout avec ta bouche aussi grosse qu'une pelle, mais ne t'énerve pas si je n'y flanque pas mon pied en cours de chemin.

## **HIPPO**

**HIPPOLYTE:** I can't imagine what you could have done to get yourself so excited. Go ahead, tell me with your shovel-sized mouth, but don't have a cow if I stick my foot in it before you are through.

**Narrateur/Narratrice:** Hippopotame lui raconta toute son histoire avec un enthousiasme débordant à grands coups de bouche. Hippolyte était incrédule à la fin de son histoire inouïe, mais elle finit par lui dire :

**NARRATOR:** Hippo told her the whole story with gaping-mouth enthusiasm. She was incredulous about the wild account, but commented at the end:

**Hippolyte:** J' y irai avec toi demain pour voir si tout ça est vrai.

**HIPPOLYTE:** I will go there with you tomorrow to see if this is really true.

**Narrateur/Narratrice :** Le lendemain matin, quand la rosée était toujours sur l'herbe Hippopotame et hippolyte sont allés ensemble au bord du Mongala. Hippopotame se plonge premièrement avec un énorme éclaboussement qui a trempé Hippolyte jusqu'aux os. Les eaux claires et fraîches berçaient son corps lourd de nouveau, le tenant miraculeusement comme il descendait la rivière comme une flotte de pêche. Hippolyte n'hésita plus et se plonge derrière lui. Mais cette félicité ne dura que quelques minutes glorieuses, quand la baignade fut violemment interrompue...

**NARRATOR:** The following day, early in the morning while the dew was still on

the grass, Hippo and Hippolyte went together to the banks of the mighty Mongala. Hippo took the giant plunge first, with a powerful crash and immense splash that soaked Hippolyte. The cool waters graciously floated his bulky body once more, miraculously holding him up as he went bobbing down the river. Hippolyte didn't hesitate any longer, and plopped in after him. But their few moments of glorious pleasure were suddenly interrupted in a most brutal fashion.

**Hippolyte:** *Ngooboo*,\* mon chéri , il y a quelque chose de terrible qui se passe. Ça sent comme des petites aiguilles qui me percent les pieds. Aïe ! Aïe ! Et maintenant ça monte les jambes. Qu'est-ce qu'il faut que je fasse?

**HIPPOLYTE:** Hippo dear, something terrible is happening! It feels like my feet are being stabbed with tiny needles. Ouch! Ouch! , and now they are moving up my legs! What shall I do?

**Narrateur/Narratrice:** Ce fut alors que la source des piqueures douloureuses se manifesta à la surface du Mongala.

**NARRATOR:** Just then the source of the painful pricking sensations showed itself on the surface of the Mongala.

\*Ngooboo (Hippopotamus in Lingala)

**Le Chef des Poissons Tigres :** "Que fais-tu là, gros lard, dans notre rivière?"

**CHIEF OF THE TIGERFISH:** "What are you doing in our river, you overgrown hunk of bacon?"

**Narrateur/Narratrice:** En prononçant cette question accusatoire, ils commencèrent de nouveau à mordre Hippolyte impitoyablement, et Hippopotame aussi. Ce dernier crie alors...

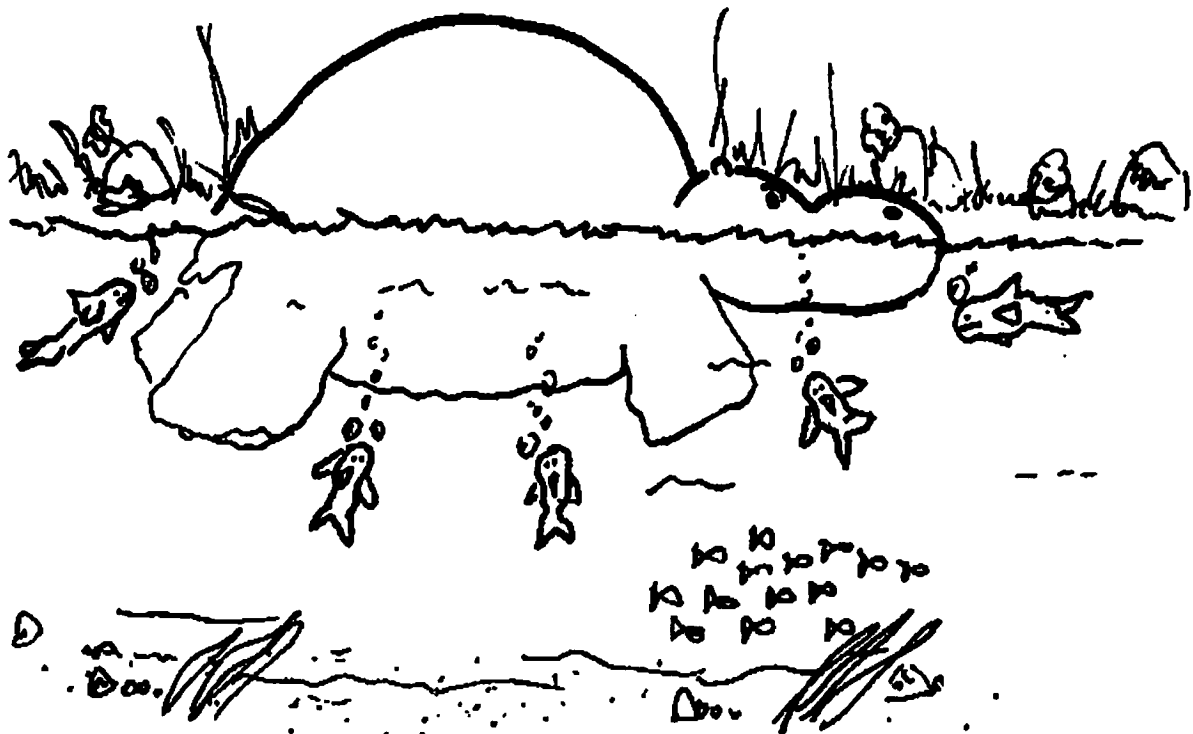
**NARRATOR:** As he pronounced this accusatory question, the biting began again. All the tigerfish were mercilessly biting Hippolyte, and Hippo too. The latter finally cried out:

**Hippopotame :** "Grace! Grace! Grace! Arrêtez! Arrêtez! "Je vais tous vous expliquer."

**HIPPO:** Mercy! Mercy! Mercy! Stop! Stop! I will explain everything to you.

**Le Chef des Poissons Tigres :** Et je t'expliquerai tout aussi, gros pleine de soupe !

**CHIEF OF THE TIGERFISH:** And I'll explain everything to you too, fatso (idiomatic French expression, literally "fat guy full of soup".)



**Narrateur/Narratrice:** Le chef des Poissons Tigres fit un signe avec la nageoire droite, et tous les poissons s'arrêtèrent les morsures tortueuses.

**NARRATOR:** The chief of the Tiger fish made a quick sign with his right fin, and all the fish immediately stopped their torturous nipping. Then he said:

**Le Chef des Poissons Tigres :** Il faut que tu sortes de notre rivière toute de suite, si non, nous recommencerons

**CHIEF OF THE TIGERFISH:** You must get out of our river right now, or we will recommence.

**Hippopotame:** Mais pourquoi? Nous n'avons jamais fait de mal contre vous et votre peuple

**HIPPO:** But why? We have never done anything bad to you and your people?





*« Il faut que tu sortes de notre rivière toute de suite,  
si non, nous recommencerons. »*

**Le Chef des Poissons Tigres :** Est-ce que vous pensez que nous sommes toujours des blancs-becs ? Pour quel genre d'imbécile est-ce que vous nous prenez ?

**CHIEF OF THE TIGERFISH:** Do you think we're still green behind our ears?  
What kind of nincumpoops do you take us for anyway?

**Hippopotame:** De quoi parlez-vous ?

**HIPPO:** What are you talking about?

**Le Chef des Poissons Tigres :** Oh là, écoute, ne joue pas l'ignorant diplômé avec moi. Je suis poisson, certe, mais j'ai de l'esprit, vous savez. Nous sommes très connaisseurs de votre grand appétit. Vous avez déjà fait courir le panic dans tout notre paisible royaume. Vous mangerez probablement toute ma famille pour votre dîner ce soir. Ensuite vous descendrez la rivière pour commettre le même acte barbare là-bas.

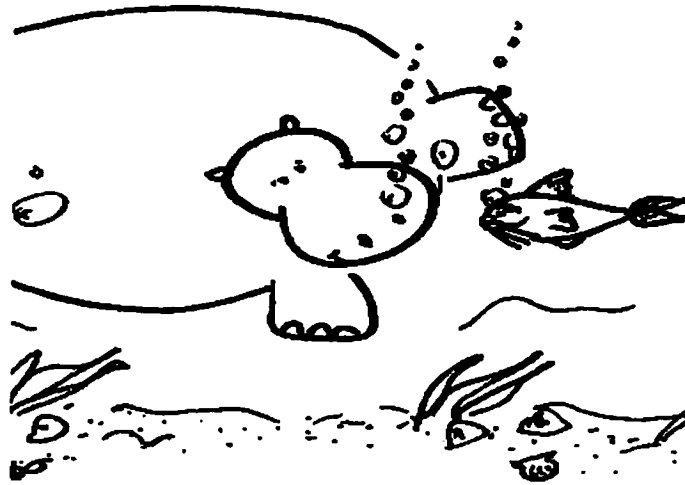
**CHIEF OF THE TIGERFISH:** Hey, listen, don't play the uninformed ignoramus with me. I may be a fish, but I do have a brain, you know. We are fully aware of the kind of appetite you have. You have already spread panic throughout our entire peaceful realm. You'll probably eat my entire village for dinner tonight, and then move on down the river and commit the same barbarity there.

**Narrateur/Narratrice:** Hippopotame a considéré gravement cette aspersion préjugé sur sa personne avant de répondre.

**NARRATOR:** Hippo gravely considered this prejudicial aspersion on his character before responding.

**Hippopotame;** Vous savez, je suis tellement ravi de ton royaume de l'eau que je ferai n'importe quoi pour pouvoir y rester. Je peux facilement changer de régime par exemple, et devenir végétarien. En effet, je te le jure, commençant aujourd'hui même.

**HIPPO:** You know, I am so delighted with your watery kingdom that I'll do almost anything to be able to stay here. I can easily change my diet, for example, and become a vegetarian. You have my sworn testimony to that effect, starting today.



**Le Chef des Poissons Tigres :** Comment est-ce que nous nous assurerons que vous tiendrez la parole ? Vous pourriez facilement gober un de mes compatriots quand personne n'est là.

**CHIEF OF THE TIGERFISH:** How can we be assured that you will keep your word? You could easily suck down one of my compatriots when no one is looking.

**Narrateur/Narratrice:** Hippopotame ne savait pas comment répondre à cette question, jettant un regard par-ci et par-là avec une expression tordue au visage, car, en toute vérité il avait déjà revê de grands repas de tous ces poissons délectables qu'il avait rencontrés.

**NARRATOR:** Hippo did not know how to respond to this question, looking to this side and that with a wry expression on his face, for if the truth were to be known he had already enjoyed visions of great feasting on all the delectable fish he had encountered.

**Narrateur/Narratrice:** Tout à coup une idée brillante lui vint.

**NARRATOR:** All at once he hit upon a brilliant idea.



*« Chaque fois que je défèquerai, je battrai rapidement la queue. »*

**Hippopotame :** Chaque fois que je défèquerai, je battrai rapidement la queue pour bien répartir l'engrais dans de petits morceaux « analysationnaux ». Comme ça, vous et vos con-citoyens pourrez venir de près, examiner à fond mes et vérifier l'absence d'os de poissons dans ma diète."

**HIPPO:** Each time I defecate, I'll vigorously flail my tail in such a way that all my manure will fly about into little particles. In that way, you and your citizens can come up and closely scrutinize my *jongo*, verifying the lack of fish in my diet by the absence of bones.



"Comme ça, vous pourrez venir de près, examiner à fond mon *jongo* et vérifier l'absence d'os de poissons dans ma diète."

**Narrateur/Narratrice :** Evidemment que ce pacte a toujours lieu, puisque nous savons que l'hippopotame est végétarien, et continue a démontrer sa bonne foi en répandant vigoureusement son engrais avec la queue, en forme de fouet, chaque fois qu'ils défèquent.

**NARRATOR:** Evidently the covenant that was established that day is still in place to our times, since we know that hippos are vegetarians and continue showing their good faith to the pledge by vigorously flailing their fertilizer with their whip-like tails whenever defecating.



## Questions de Compréhension...

1. Que fait Hippopotame au bords de la rivière Mongala?
2. Que fait-il après cela?
3. Que remarque-t-il à la fin de la journée?
4. Que demande des poissons fâchés le lendemain?
5. Qui est le chef des poissons?
6. Que demande-t-il d' Hippopotame?
7. Quelle concerne exprime-t-il à Hippopotame?
8. Comment Hippopotame changera-t-il de diète?
9. Que fera Hippopotame désormais?
10. Comment les poissons sauront-ils qu'Hippopotame ne les mangeront pas?